

La parabasi nella commedia antica

La parabasi è il momento scenico in cui si condensa il significato politico della commedia antica: il coro depone la sua identità drammaturgica, si realizza una rottura della cosiddetta «quarta parete» del teatro (quella che separa la comunità del pubblico dagli attori) ed ecco che pubblico ed attori vengono accomunati in una dimensione di completa e totale attualità. Dimenticata l'azione, al poeta è concessa la piena *παρρησία*, la facoltà di dire ciò che vuole, di deridere gli spettatori, gli altri autori comici, i politici, insomma di esprimersi con totale libertà su ogni aspetto della vita politica e sociale.

Dal punto di vista antropologico, la parabasi ha un antecedente nei rituali agricoli, per così dire «carnevaleschi», in cui i membri del coro improvvisato erano liberi di beffare i presenti; questa pratica era legata al tema del «riso rituale».

Probabilmente, in origine la parabasi concludeva la trama comica, il coro deponeva la maschera e si rivolgeva al pubblico in una perorazione finale.

La parabasi era strutturata in parti ben definite, alcune recitate dal corifeo, altre cantate dal coro o da due semicori: *κομμάτιον* ('pezzetto' introduttivo), parabasi propriamente detta (recitata dal corifeo), *πνίγος* ('soffocamento del corifeo', ossia una tirata recitata tutta di seguito, senza quasi respirare), *ὄδῃ* (cantata dal coro), *ἐπίρρημα* (recitato dal corifeo), *ἀντὸδῃ* (cantata dal coro) ed *ἀντεπίρρημα* (recitato dal corifeo).

Nella parabasi delle *Rane* mancano le prime tre parti.

Aristofane, *Rane* 674 – 813

ΧΟ. Μοῦσα, χορῶν ἱερῶν ἐπίβηθι καὶ
675 ἔλθ' ἐπὶ τέρψιν ἀοιδᾶς ἐμᾶς,
τὸν πολὺν ὀψομένη λαῶν ὄχλον, οὗ σοφαίαι
μυρίαί κ' ἀθήνται
φιλοτιμότεραι Κλεοφῶντος, ἐφ' οὗ
δὴ χεῖλεσιν ἀμφιβάλοις
680 δεινὸν ἐπιβρέμεται (τις)
Θρηκία χελιδῶν
ἐπὶ βάρβαρον ἐζομένη πέταλον·
κελαδεῖ δ' ἐπὶ κλαυτον ἀηδόνιον
νόμον, ὡς ἀπολεῖται,
685 κ' ἴσαι γένωνται.

τὸν ἱερὸν χορὸν δίκαιόν ἐστι χρηστὰ τῇ πόλει
ξυμπαραίνειν καὶ διδάσκειν. πρῶτον οὖν ἡμῖν δοκεῖ
ἐξισῶσαι τοὺς πολίτας κἀφελεῖν τὰ δείματα.
κεῖ τις ἡμαρτε σφαλεῖς τι Φρυνίχου παλαίσμασιν,
690 ἐγγενέσθαι φημὶ χρῆναι τοῖς ὀλισθουσῖν τότε
αἰτίαν ἐκθεῖσι λῦσαι τὰς πρότερον ἀμαρτίας.
εἴτ' ἄτιμόν φημι χρῆναι μηδέν' εἶν' ἐν τῇ πόλει.
καὶ γὰρ αἰσχρόν ἐστι τοὺς μὲν ναυμαχήσαντας μίαν
καὶ Πλαταιᾶς εὐθύς εἶναι κἀντὶ δούλων δεσπότας.
695 κούδ' ἐγὼ γ' ἔχοιμ' ἂν μὴ οὐ καλῶς φάσκειν ἔχειν,
ἀλλ' ἐπαινῶ· μόνα γὰρ αὐτὰ νοῦν ἔχοντ' ἐδράσατε.
πρὸς δὲ τούτοις εἰκὸς ὑμᾶς, οἳ μεθ' ὑμῶν πολλὰ δὴ
χοῖ πατέρες ἐναυμάχησαν καὶ προσήκουσιν γένει
τὴν μίαν ταύτην παρεῖναι ξυμφορὰν αἰτουμένοις.
700 ἀλλὰ τῆς ὀργῆς ἀνέντες, ὧ σοφώτατοι φύσει,
πάντας ἀνθρώπους ἐκόντες ξυγγενεῖς κτησώμεθα
κἀπιτίμους καὶ πολίτας, ὅστις ἂν ξυνναυμαχῇ.
εἰ δὲ ταῦτ' ὀγκωσόμεσθα κἀποσεμνυνόμεθα,
τὴν πόλιν καὶ ταῦτ' ἔχοντες κυμάτων ἐν ἀγκάλαις,
705 ὑστέρῳ χρόνῳ ποτ' αὐθις εὖ φρονεῖν οὐ δόξομεν.

εἰ δ' ἐγὼ ὀρθὸς ἰδεῖν βίον ἀνέρος
ἢ τρόπον ὅστις ἔτ' οἰμώζεται,
οὐ πολὺν οὐδ' ὁ πίθηκος οὗτος ὁ νῦν ἐνοχλῶν,
Κλειγένης ὁ μικρός,
710 ὁ πονηρότατος βαλανεὺς ὁπόσοι
κρατοῦσι κυκησίτεφροι
ψευδολίτρου τε κονίας
καὶ Κιμωλίας γῆς,

715 χρόνον ἐνδιατρίψει· ἰδὼν δὲ τάδ' οὐκ
εἰρηνικὸς ἔσθ', ἵνα μὴ ποτε κά-
ποδυθῆ μεθύων ἄ-
νευ ξύλου βαδίζων.

720 πολλάκις γ' ἡμῖν ἔδοξεν ἢ πόλις πεπονθέναι
ταῦτόν εἰς τε τῶν πολιτῶν τοὺς καλοὺς τε ἀγαθοὺς
εἰς τε τὰρχαῖον νόμισμα καὶ τὸ καινὸν χρυσίον.
οὔτε γὰρ τούτοισιν οὔσιν οὐ κεκιβδηλευμένοις,
ἀλλὰ καλλίστοις ἀπάντων, ὡς δοκεῖ, νομισμάτων
725 καὶ μόνοις ὀρθῶς κοπεῖσι καὶ κεκωδωνισμένοις
ἔν τε τοῖς Ἑλλησι καὶ τοῖς βαρβάροισι πανταχοῦ
χρῶμεθ' οὐδέν, ἀλλὰ τούτοις τοῖς πονηροῖς χαλκίοις
χθές τε καὶ πρόην κοπεῖσι τῷ κακίστῳ κόμματι.
τῶν πολιτῶν θ' οὐς μὲν ἴσμεν εὐγενεῖς καὶ σῶφρονας
ἄνδρας ὄντας καὶ δικαίους καὶ καλοὺς τε ἀγαθοὺς
730 καὶ τραφέντας ἐν παλαιστραῖς καὶ χοροῖς καὶ μουσικῇ,
προυσελοῦμεν, τοῖς δὲ χαλκοῖς καὶ ξένοις καὶ πυρρῆαις
καὶ πονηροῖς καὶ πονηρῶν εἰς ἅπαντα χρῶμεθα
ὑστάτοις ἀφιγμένοισιν, οἷσιν ἢ πόλις πρὸ τοῦ
οὐδὲ φαρμακοῖσιν εἰκῆ ῥαδίως ἐχρήσατ' ἄν.
735 ἀλλὰ καὶ νῦν, ὧνόητοι, μεταβαλόντες τοὺς τρόπους
χρησθε τοῖς χρηστοῖσιν αὖθις· καὶ κατορθώσασι γὰρ
εὐλόγον, κἄν τι σφαλῆτ', ἐξ ἀξίου γοῦν τοῦ ξύλου,
ἦν τι καὶ πάσχητε, πάσχειν τοῖς σοφοῖς δοκήσετε.

ΟΙΚΕΤΗΣ

νῆ τὸν Δία τὸν σωτήρα, γεννάδας ἀνήρ
ὁ δεσπότης σου.

740 ΕΑ. πῶς γὰρ οὐχὶ γεννάδας,
ὅστις γε πίνειν οἶδε καὶ βινεῖν μόνον;
ΟΙ. τὸ δὲ μὴ πατάξαι σ' ἐξελεγχθέντ' ἀντικρυσ,
ὅτι δοῦλος ὢν ἔφασκες εἶναι δεσπότης.
ΕΑ. ὣιμῶξε μέντ' ἄν.
ΟΙ. τοῦτο μέντοι δουλικὸν
εὐθὺς πεπόηκας, ὅπερ ἐγὼ χαίρω ποιῶν.
ΕΑ. χαίρεις, ἰκετεύω;
745 ΟΙ. μάλλ' ἐποπτεύειν δοκῶ,
ὅταν καταράσωμαι λάθρα τῷ δεσπότη.
ΕΑ. τί δὲ τονθορούζων, ἠνίκ' ἂν πληγὰς λαβὼν
πολλὰς ἀπίης θύραζε;
ΟΙ. καὶ τοῦθ' ἤδομαι.
ΕΑ. τί δὲ πολλὰ πράττων;
ΟΙ. ὡς μὰ Δί' οὐδὲν οἶδ' ἐγώ.

- 750 ΞΑ. ὁμόγνιε Ζεῦ· καὶ παρακούων δεσποτῶν
 ἄττ' ἂν λαλῶσι;
 ΟΙ. μᾶλλὰ πλεῖν ἢ μαίνομαι.
 ΞΑ. τί δὲ τοῖς θύραζε ταῦτα καταλαλῶν;
 ΟΙ. ἐγώ;
 μὰ Δί' ἀλλ' ὅταν δρῶ τοῦτο, κάκμαινομαι.
- 755 ΞΑ. ᾧ Φοῖβ' Ἄπολλον, ἔμβαλέ μοι τὴν δεξιάν,
 καὶ δὸς κύσαι καὶ τὸς κύσον. καὶ μοι φράσον
 πρὸς Διός, ὃς ἡμῖν ἐστὶν ὁμομαστιγίας,
 τίς οὗτος οὐνδον ἐστὶ θόρυβος καὶ βοή
 χῶ λοιδορησμός;
 ΟΙ. Αἰσχύλου κευριπίδου.
 ΞΑ. ᾧ.
- 760 ΟΙ. πρᾶγμα, πρᾶγμα μέγα κεκίνηται, μέγα
 ἐν τοῖς νεκροῖσι καὶ στάσις πολλὴ πάνυ.
 ΞΑ. ἐκ τοῦ;
 ΟΙ. νόμος τις ἐνθάδ' ἐστὶ κείμενος
 ἀπὸ τῶν τεχνῶν, ὅσαι μεγάλαι καὶ δεξιάι,
 τὸν ἄριστον ὄντα τῶν ἑαυτοῦ συντέχνων
 σίτησιν αὐτὸν ἐν πρυτανείῳ λαμβάνειν
 θρόνον τε τοῦ Πλούτωνος ἐξῆς-
- 765 ΞΑ. μανθάνω.
 ΟΙ. ἕως ἀφίκοιτο τὴν τέχνην σοφώτερος
 ἕτερός τις αὐτοῦ· τότε δὲ παραχωρεῖν ἔδει.
 ΞΑ. τί δῆτα τουτὶ τεθορύβηκεν Αἰσχύλον;
 ΟΙ. ἐκεῖνος εἶχε τὸν τραγωδικὸν θρόνον,
 ὡς ὢν κράτιστος τὴν τέχνην.
- 770 ΞΑ. νυνὶ δὲ τίς;
 ΟΙ. ὅτε δὴ κατῆλθ' Εὐριπίδης, ἐπεδείκνυτο
 τοῖς λωποδύταις καὶ τοῖσι βαλλαντιοτόμοις
 καὶ τοῖσι πατραλοίαισι καὶ τοιχωρύχοις,
 ὅπερ ἔστ' ἐν Ἄϊδου πλῆθος, οἱ δ' ἀκροώμενοι
 775 τῶν ἀντιλογιῶν καὶ λυγισμῶν καὶ στροφῶν
 ὑπερεμάνησαν κἀνόμισαν σοφώτατον·
 κάπειτ' ἐπαρθεὶς ἀντελάβετο τοῦ θρόνου,
 ἵν' Αἰσχύλος καθῆστο.
- ΞΑ. οὐκ ἐβάλλετο;
 ΟΙ. μὰ Δί', ἀλλ' ὁ δῆμος ἀνεβόα κρίσιν ποεῖν
 780 ὁπότερος εἶη τὴν τέχνην σοφώτερος.
 ΞΑ. ὁ τῶν πανούργων;
 ΟΙ. νὴ Δί', οὐράνιον γ' ὅσον.
 ΞΑ. μετ' Αἰσχύλου δ' οὐκ ἦσαν ἕτεροι σύμμαχοι;
 ΟΙ. ὀλίγον τὸ χρηστόν ἐστίν, ὡσπερ ἐνθάδε.
 ΞΑ. τί δῆθ' ὁ Πλούτων δρᾶν παρασκευάζεται;
 785 ΟΙ. ἀγῶνα ποιεῖν αὐτίκα μάλα καὶ κρίσιν

- κάλεγγον αὐτοῖν τῆς τέχνης.
- 790
 ΞΑ. κάπειτα πῶς
 οὐ καὶ Σοφοκλέης ἀντελάβετο τοῦ θρόνου;
 ΟΙ. μὰ Δί' οὐκ ἐκεῖνος, ἀλλ' ἔκυσε μὲν Αἰσχύλον,
 ὅτε δὴ κατῆλθε, κἀνέβαλε τὴν δεξιὰν
 κἀνεικος ὑπεχώρησεν αὐτῷ τοῦ θρόνου.
 νυνὶ δ' ἔμελλεν, ὡς ἔφη Κλειδημίδης,
 ἔφεδρος καθεδεῖσθαι· κὰν μὲν Αἰσχύλος κρατῆ,
 ἔξειν κατὰ χώραν· εἰ δὲ μή, περὶ τῆς τέχνης
 διαγωνιῖσθ' ἔφασκε πρὸς γ' Εὐριπίδην.
- 795
 ΞΑ. τὸ χρῆμ' ἄρ' ἔσται;
 ΟΙ. νῆ Δί' ὀλίγον ὕστερον.
 κἀνταῦθα δὴ τὰ δεινὰ κινήσεται.
 καὶ γὰρ ταλάντῳ μουσικῆ σταθμήσεται–
- 800
 ΞΑ. τί δέ; μειαγωγήσουσι τὴν τραγῳδίαν;
 ΟΙ. καὶ κανόνας ἐξοίσουσι καὶ πήχεις ἐπῶν
 καὶ πλαίσια ζύμπηκτα–
- 805
 ΞΑ. πλινθεύσουσι γάρ;
 ΟΙ. καὶ διαμέτρους καὶ σφῆνας. ὁ γὰρ Εὐριπίδης
 κατ' ἔπος βασανιεῖν φησι τὰς τραγῳδίας.
 ΞΑ. ἦ που βαρέως οἶμαι τὸν Αἰσχύλον φέρειν.
 ΟΙ. ἔβλεψε γοῦν ταυρηδὸν ἐγκύψας κάτω.
 ΞΑ. κρινεῖ δὲ δὴ τίς ταῦτα;
 ΟΙ. τοῦτ' ἦν δύσκολον·
 σοφῶν γὰρ ἀνδρῶν ἀπορίαν ἠύρισκέτην.
 οὔτε γὰρ Ἀθηναίοισι συνέβαιν' Αἰσχύλος–
- 810
 ΞΑ. πολλοὺς ἴσως ἐνόμιζε τοὺς τοιχωρῶνους.
 ΟΙ. λῆρόν τε τᾶλλ' ἠγεῖτο τοῦ γνῶναι πέρι
 φύσεις ποητῶν· εἶτα τῷ σῶ δεσπότη
 ἐπέτρεψαν, ὅτι τῆς τέχνης ἔμπειρος ἦν.
 ἀλλ' εἰσίομεν· ὡς ὅταν γ' οἱ δεσπότες
 ἐσπουδάκωσι, κλαύμαθ' ἡμῖν γίνεται.

CORO: O Musa, entra nei cori sacri e
 giungi a dilettrarti del nostro canto,
 per vedere la fitta folla di uomini, ove sapienze
 innumerevoli risiedono, più ambiziose di Cleofonte¹, sulle cui
 labbra dalla doppia chiacchiera
 garrisce tremendamente
 una rondine tracia²,
 posata su fogliame barbaro;
 canta una flebile melodia da usignolo³,
 giacchè sarà rovinato,
 quand'anche i voti siano in parità⁴.

ὄδῃ in ritmo
 dattilico-
 trocaico

È giusto che il coro sacro impartisca alla città
 precetti utili, e la istruisca. Per prima cosa, dunque, ci sembra opportuno
 parificare i cittadini⁵ e stornare i timori.
 Se anche qualcuno sbagliò perché ingannato dai giochetti di Frinico⁶,
 a quelli che allora fecero un passo falso dico che sia concessa,
 dopo che abbiano esposto le proprie ragioni,
 un'amnistia delle colpe precedenti.
 E dico ancora che nessuno in città
 debba essere privato dei diritti civili:
 è vergognoso che chi in mare affrontò un solo scontro

ἐπίρρημα
 in tetrametri
 trocaici
 catalettici

¹ Cleofonte è il demagogo più in vista all'epoca della rappresentazione delle *Rane*; costui succedette a Iperbolo nel 411 come leader del partito popolare, attirandosi odio e nomea di novello Cleone per la violenza dell'eloquio e l'oltranzismo dell'azione. Avverso agli Spartani e alla conclusione della pace, fu mandato a morte dai Trenta circa un anno dopo la rappresentazione delle *Rane*. Nel suo *Cleofonte*, che nel medesimo concorso ottenne il terzo posto, Platone comico attaccava l'origine tracia della madre del politico.

² Sin da Eschilo, *Ag.* 1050-1, il linguaggio dei barbari era assimilato allo stridere delle rondini; inoltre questo uccello era miticamente connesso alla Tracia attraverso il mito di Procne e Filomela, trasformate in rondine per sfuggire alla persecuzione del re trace Tereo.

³ Data la sua preistoria mitica, la rondine era presagio di dolore e morte, e ad essa si addice di annunciare la prossima morte di Cleofonte con il suo lugubre canto. Del Corno nota l'assonanza tra ἀηδόνιον e Ἄιδης, il nome dell'Oltretomba e del suo dio. La rondine che prima sembrava identificarsi con la voce 'bastarda' di Cleofonte, ora ne predice il destino di morte.

⁴ Uno scolio suggerisce di sottintendere αἱ ψῆφοι, 'i voti'. A parità di voti favorevoli e contrari, l'imputato veniva assolto, ma per Aristofane la morte di Cleofonte era inevitabile.

⁵ La richiesta di uguaglianza riguarda quanti, compromessi nel colpo di stato oligarchico dei Quattrocento nel 411, al ritorno della democrazia erano stati privati dei diritti civili, o coinvolti in pretestuosi processi.

⁶ Frinico era considerato il principale ispiratore del moto dei Quattrocento, e come tale era stato messo a morte nel 411: fu assassinato nell'agorà, affollata di gente (Thuc., 8, 92, 2; Lys., 13, 70-73; Plut., *Alc.* 25, 14), e gli Ateniesi proibirono la tumulazione delle sue ossa sul suolo patrio (Lycurg., *Leocrate* 112-13). Si noti ai vv. 689-90 l'uso di terminologia sportiva afferente alla lotta: il rappresentare i cittadini incriminati come soccombenti a Frinico in una gara sportiva condotta slealmente da Frinico ne alleviava non poco le responsabilità.

subito diventi come i Plateesi, e padrone, da servo che era⁷.
 E d'accordo, non potrei dire che avete fatto male,
 anzi, approvo: solo in questo agiste con senno⁸.
 Ma è bene che voi, a costoro
 che spesse volte al vostro fianco
 combatterono per mare, loro e i loro padri, e vi lega parentela⁹,
 perdoniate questa sola colpa, dato che ve lo chiedono.
 O più saggi per natura, bandita l'ira¹⁰ accogliamo di buon grado
 tutti gli uomini quali fratelli, detentori di diritti e cittadini,
 chiunque ci affiancò per mare.
 Se invece a proposito di questo ci vanteremo e saremo boriosi,
 proprio ora che abbiamo la nostra città in balia dei flutti¹¹,
 poi un domani non daremo l'impressione di aver avuto senno.

ἐπίρρημα in
 tetrametri
 trocaici
 catalettici

Se vedo bene la vita e il carattere
 di un uomo che ancora dovrà pagarla,
 non sarà per molto tra noi questa scimmia molesta,
 il nano Cligene¹²,
 il più malvagio bagnino di quanti
 mescolando la cenere fanno fortuna
 sulla lisciva fatta con soda adulterata
 e sulla terra Cimolia¹³; lui sa queste cose,

ἀντωδή in
 ritmo dattilico-
 trocaico

⁷ Dopo la distruzione di Platea ad opera degli Spartani nel 427, gli Ateniesi avevano concesso agli abitanti della fedele alleata il diritto di cittadinanza (Demosth., 59, 104-6); e dopo la battaglia delle Arginuse (406), gli schiavi che ad essa avevano partecipato (Xen., *Hel.* 1, 6, 24) furono affrancati, secondo la testimonianza di Ellanico (FGrHist 323a F 25). Del Corno, seguendo Dover, dubita però che questi versi presuppongano la liberazione degli schiavi negli stessi termini in cui si operò nei riguardi dei Plateesi.

⁸ Aristofane quasi 'ritratta' il duro αἰσχρόν del v. 693, preoccupandosi di non urtare il pubblico, la collettività ateniese, con un'aperta critica del suo operato.

⁹ L'appartenenza alla stessa stirpe è un *topos* della pubblicistica attica, spesso usato in commedia così come l'irrisione delle origini bastarde (cf. supra).

¹⁰ La severità mostrata contro i sostenitori degli oligarchi sarebbe dovuta ad un eccesso di ὄργη, spento il quale gli Ateniesi possono tornare ad operare secondo σοφία.

¹¹ Ripresa di un verso di Archiloco (fr. 213 W. ²), riformulato, mediante la sostituzione di πόλιν all'originario ψυχάς, per lo spostamento della metafora dalla 'nave-animo' alla 'nave-città' in balia della tempesta.

¹² Si sa poco di questo Cligene, evidentemente soggetto equiparato a Cleofonte, guerrafondaio e persecutore dei cittadini compromessi dopo la restaurazione democratica. È possibile che sia da identificare con l'omonimo γραμματεὺς ('segretario') della *Boulé* in carica nel 410/9, il cui nome ricorre in *IG* I² 304 e in Andocide, I 96. Ma di mestiere era tenentario di bagni pubblici, una delle condizioni più squalificate, come testimonia anche *Eq.* 1403, dove è detto che Paflagone-Cleone, una volta depresso, farà a gara per chi grida di più con puttane e bagnini (πόρναισι καὶ βαλανεύσι). L'attacco aristofaneo investe innanzitutto l'aspetto fisico, insistendo sulla bruttezza 'scimmiesca' e la bassa statura dell'uomo.

e non è tranquillo. Che non lo spoglino
quando cammina ubriaco e senza bastone!

} ἀντῳδή in ritmo
} dattilico-trocaico

Spesso ci è parso che la città, nei confronti degli onesti cittadini,
si comportasse come verso la moneta antica e quella nuova dorata¹⁴.
Gli esemplari non contraffatti, anzi, i meglio riusciti tra tutti i conii,
a quanto pare, i soli battuti per bene e legali dappertutto
tra i Greci e tra i barbari, non usiamo questi, no,
bensì queste schifezze di bronzo,
uscite ieri o l'altro ieri dal conio più infimo.
Tra i cittadini, quelli che sappiamo essere nobili¹⁵, saggi,
giusti, belli dentro e fuori, educati nelle palestre, ai cori, alla musica,
questi li trattiamo male, e ci affianchiamo invece in ogni attività
le facce di bronzo, gli stranieri, i rossi di pelo¹⁶,
la gente malvagia e la loro degna prole,
gli ultimi arrivati, soggetti di cui un tempo Atene
non si sarebbe servita nemmeno per caso come capri espiatori¹⁷.
Ma almeno adesso, stolti, cambiate l'andazzo
e avvaletevi di nuovo della brava gente;
se avrete successo, bene; qualora falliste, ai saggi sembrerà che,
qualunque cosa abbiate patito, vi sarete impiccati ad un buon albero¹⁸.

} ἀντεπίρρημα
} in tetrametri
} trocaici
} catalettici

¹³ Sull'isola di Cimolo, nelle Cicladi, si estraeva un'argilla bianca con forti proprietà detergenti. Cligene si distingue anche per la disonestà che dimostra nel suo pur già denigrato mestiere, infatti lucra sulla scadente qualità dei prodotti detergenti offerti ai clienti adulterando il λίτρον, una specie di soda usata appunto per scopi di cosmesi.

¹⁴ L'intero antepirrema è incentrato sul biasimo degli Ateniesi, che affidano la gestione dello stato a uomini di bassa lega, paragonabili alla corrente moneta di bronzo, e trascurano, invece, la gente per bene, educata all'antica e assimilabile alle preziose monete d'argento di un tempo e a quelle auree di nuovo conio. Vi erano state significative novità nella circolazione monetaria ateniese di quel periodo. In seguito all'occupazione spartana di Decelea (413), era cessata l'attività estrattiva nelle miniere del Laurion, e con essa il conio delle tradizionali monete d'argento ateniesi. Quindi nel 407 erano state battute monete in oro, ricavato dalla fusione delle Nikai dell'*agorà*: ma verosimilmente con l'aggiunta di molto rame, sì che questo nuovo denaro era considerato peggiore del precedente. Mastromarco e Totaro concordano con Del Crono nel vedere il paragone tra monete e cittadini così costruito: le persone perbene sono accantonate come le monete argentee e auree, mentre i soggetti peggiori circolano liberamente così come lo scadente conio bronzeo.

¹⁵ Più propriamente è qui indicata la legittimità dell'origine ateniese.

¹⁶ Gli scoli indicano Πυρρός come nome emblematico di schiavo dai capelli rossi. Tuttavia potrebbe essere un'insistenza ulteriore sull'origine non ateniese di Cleofonte, giacchè i capelli rossi erano una caratteristica cromatica dei Traci, come di altri popolo barbari del nord.

¹⁷ Era costume che in occasione della festa delle Targelie due delinquenti, un uomo e una donna, fossero espulsi dalla città e messi a morte, nella convinzione di purificare così la comunità dalle sue colpe.

¹⁸ L'espressione rivela la dipendenza da un modo di dire proverbiale.

(Entrano Xantia e il servo)¹⁹.

SERVO²⁰: Per Zeus salvatore, il tuo padrone è un gentiluomo.

XANTIA: E vuoi che non sia un gentiluomo, lui che sa solo bere e copulare?

SE: E non dartele, quando si è scoperto palesemente che tu, un servo, dicevi di essere il padrone!

XA: Certo ci avrebbe rimesso.

SE: Ne hai combinata proprio una da schiavo, di quelle che piacciono a me!

XA: Che piacciono a te? Dimmi, dimmi!

SE: Vado in estasi²¹ quando tiro accidenti di nascosto al mio padrone.

XA: E quando uno se ne va dopo averne prese in abbondanza, borbottando contro la porta?

SE: Pure questo mi garba.

XA: E impicciarsi di tutto?

SE: Per Zeus, non ti saprei dire quanto!

XA: Zeus della stessa razza²²! E origliare le chiacchiere dei padroni?

SE: Ne vado matto!

XA: E andarle a spifferare in giro?

SE: Io? Quando lo faccio, per Zeus, ho un orgasmo!

XA: Per Febo Apollo, qua la mano e diamoci un bacio! E dimmi, per Zeus compare di scorribande²³, che cos'è tutto questo casino là dentro? E le urla, e gli insulti?

SE: Eschilo ed Euripide.

XA: Ah!

SE: Roba grossa bolle in pentola...tra i morti è scoppiata una vera e propria rivoluzione.

XA: E perché?

¹⁹ Dopo la cesura costituita dalla parabasi, la commedia riprende con una scena che ha carattere di vero e proprio prologo. In esso, secondo una convenzione drammaturgia frequente, parlano due servi: il loro dialogo offre un realistico scorcio dei rapporti fra padroni e schiavi, dal punto di vista di questi ultimi. Ma non viene meno neppure la funzione di illustrare l'antefatto: il servo locale informa Xantia sulla disputa scoppiata tra Eschilo ed Euripide per la supremazia tragica nell'Oltretomba.

²⁰ È escluso che questo servo sia Eaco. Del Corno accoglie l'ipotesi di Marzullo: questo servo sarebbe lo stesso già apparso ai vv. 464-78 e 605-74.

²¹ Il verbo ἐποπτεύειν è usato qui in termini iperbolici, indicando propriamente la più alta iniziazione ai misteri di Eleusi, il vertice dell'esperienza religiosa.

²² Lo scolio avverte che questo appellativo di Zeus era usato nel colloquio tra fratelli (cf. Eur., *Andr.* 921, tra i cugini Oreste ed Ermione). Lo stupore gioioso di Xantia nel constatare identità di pensieri e sentimenti con l'altro servo ha forse tono di parodia verso le scene di riconoscimento della tragedia.

²³ La fratellanza di schiavitù e ribalderia (μαστιγίας, connesso con μάστιξ, 'frusta', è epiteto comune dello schiavo riottoso) è più forte di quella del sangue. Secondo lo scolio, e forse anche le indicazioni degli spazi bianchi nel testo, a questo punto Xantia s'interromperebbe sentendo grida e tumulto provenire dall'interno. Del Corno ritiene essere forse più felice da un punto di vista scenico immaginare che il chiasso durasse già da un po', senza tuttavia riuscire a distrarre i servi dalle loro chiacchiere.

SE: Qui vige una legge per cui, tra le arti più sublimi e prestigiose, chi ne sia l'esponente di spicco ottiene di essere mantenuto nel Pritaneo²⁴ e un trono accanto a Plutone...

XA: Capisco.

SE: ...finché non arrivi un altro più bravo di lui; allora deve cedergli il posto.

XA: E perché tutto ciò turba Eschilo?

SE: Il trono della tragedia lo deteneva lui, essendo il migliore in quest'arte.

XA: E ora chi ce l'ha?

SE: Euripide, quando scese, diede spettacolo²⁵ ai ladri, ai borseggiatori, ai parricidi, agli scassinatori, folla nutrita nell'Ade, e quelli, sentendo i suoi cavilli, i suoi sofismi e i suoi trucchetti²⁶, andarono fuori di testa e lo giudicarono il più saggio; e poi lui si è montato la testa e ha avanzato diritti sul trono dove era seduto Eschilo.

XA: E non l'hanno cacciato via?

SE: Macché, anzi, il popolo reclamava a gran voce un giudizio su chi dei due fosse il più bravo.

XA: Questo il popolo dei furfanti?

SE: Per Zeus, si sentivano fino in cielo.

XA: E per Eschilo non c'erano sostenitori?

SE: Di giudizio ce n'è poco in giro, sia di qua che di là.

XA: E Plutone che cosa ha intenzione di fare?

SE: Di indire subito una gara e un giudizio per saggiare la loro arte.

XA: E come mai non ha avanzato pretese sul trono anche Sofocle?

SE: No, lui no; appena arrivò baciò Eschilo, gli strinse la mano e gli lasciò il trono²⁷. E ora ha intenzione, come dice Clidemide, di tenersi di riserva²⁸; se vince Eschilo, starà al suo posto, se no, diceva che si sarebbe messo lui in gara per l'arte contro Euripide.

XA: Allora la gara ci sarà?

SE: Sì, per Zeus, di qui a poco. E si smuoverà di tutto: la poesia sarà pesata sulla bilancia.

XA: Cosa?! Peseranno la tragedia²⁹?

²⁴ Nell'Ade vige lo stesso onore che, in Atene, spettava a chi si era distinto per particolari meriti, anche artistici.

²⁵ Per l'uso assoluto del verbo, l'esempio più prossimo è in Plat., *Phdr.* 235a, dov'è riferito a Lisia. Forse Aristofane intendeva alludere ad una performance quasi di stampo 'sofistico' da parte di Euripide per accattivarsi l'uditorio.

²⁶ Termini dedotti del lessico della lotta, letteralmente 'prese' e 'sgambetti' (cf. supra a proposito di Frinico). Aristofane pare voler assimilare Euripide ai politicanti ateniesi.

²⁷ Gli scolii riportano l'interpretazione fornita da Callistrato per il v. 790: Eschilo, cui si riferirebbe l'ἐκεῖνος del v. 790, farebbe posto a Sofocle per condividere il trono con lui. Mastromarco e Del Corno ritengono più logico mantenere l'identità di soggetto tra l'ἐκεῖνος del v. 789 e quello del v. 790; al suo arrivo nell'Oltretomba Sofocle saluta con rispetto l'illustre predecessore e recede da ogni pretesa sul trono tragico.

²⁸ Nelle gare di lotta l'ἔφεδρος era il terzo competitore, che aspettava il proprio turno per combattere con il vincitore. Forse tale Clidemide, a noi ignoto, aveva usato l'espressione in un discorso pubblico con risvolti impropri e/o comici, ed era per questo divenuto quasi proverbiale.

SE: E tireranno fuori regoli e squadre per i versi e stampi quadrati...

XA: Costruiranno mattoni?

SE:...e compassi e cunei³⁰. Euripide dice che vuole mettere alla prova le tragedie verso per verso.

XA: Credo che Eschilo non l'abbia presa bene.

SE: L'ha squadrate a testa bassa, furente come un toro.

XA: E chi emetterà il giudizio?

SE: Questo era il difficile: i due riscontravano penuria di esperti. Eschilo non andava a genio agli Ateniesi.

XA: Già. Diceva che tra loro i ladri erano parecchi.

SE: E per il resto li riteneva incapaci di giudicare la natura dei poeti. Poi si sono rivolti al tuo padrone, che di quest'arte è davvero esperto. Ma entriamo, perché quando i padroni hanno da fare, per noi sono guai!

²⁹ Il verbo pertiene ad una cerimonia ufficiale, il cosiddetto μέτρον, che si svolgeva nell'ambito della Apaturie, la festa autunnale durante la quale i bambini venivano registrati nelle rispettive fratrie. L'etimologia è ricondotta dagli scolii all'usanza dei membri della fratria di protestare, al grido μέτρον μέτρον, per lo scarso peso dell'animale offerto per il sacrificio dal padre del bambino e le cui carni sarebbero poi state distribuite ai partecipanti al rito.

³⁰ Strumenti tecnici di misurazione e costruzione di oggetti ed edifici.

Bibliografia

- AA. VV. AA. VV., *Eranos. Testi e percorsi. Il teatro e gli oratori*, III, Firenze 2000.
- Del Corno *Aristofane. Le Rane*, a cura di D. Del Corno, Milano 1994³.
- Dover K. J. Dover, *Frogs. Aristophanes*, Oxford 1993.
- Graves R. Graves, *Miti greci*, trad. it. di E. Morpurgo, Milano 1963.
- Guidorizzi G. Guidorizzi, *La letteratura greca. Testi Autori Società. L'età classica*, Milano 2000⁹.
- Liddell-Scott H. Liddell – J. Scott *et all.* (a cura di), *A Greek-English Lexicon* (1956), Oxford 1995⁹.
- Mastromarco-Totaro *Commedie di Aristofane*, a cura di G. Mastromarco e P. Totaro, II, Torino 2006.
- Paduano *Aristofane. Le Rane*, intr. e trad. di G. Padano, Milano 2006¹¹